



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Oktober 2024 / Octobre 2024 N° 80

Chers amis du jumelage franco-allemand du Pays Mornantais et de Pliezhausen !

Un jumelage, ce ne sont pas seulement quelques vieux amis qui se retrouvent pour fêter le plaisir d'être ensemble. Un jumelage, c'est le plaisir de partager des habitudes, des cultures pas si différentes qu'il paraît. C'est l'envie de faire découvrir ce qui nous unit au-delà des frontières. C'est la joie d'accompagner les plus jeunes à vivre dans un monde plus fraternel, plus ouvert.

Grâce au jumelage, de part et d'autre du Rhin, vous avez pu aller au cinéma voir des films qui définissent notre culture franco-allemande. Mais nous souhaitons encore aller plus loin. En décembre à l'occasion du marché de Noël de Pliezhausen, les deux comités de jumelage se rencontreront pour créer de nouveaux liens entre les associations de Pliezhausen et du Pays Mornantais. Vous êtes membres d'une association culturelle, sportive ou autre, ce projet vous intéresse, nous vous attendons pour le construire ensemble.

Nous vous rappelons aussi l'atelier de fabrication d'Adventgestecke à Soucieu le 24 novembre et le Stammtisch pour découvrir ou pratiquer la langue allemande.

En attendant, revivez l'échange de Pentecôte en parcourant ce numéro 80 de Das Blatt.

Bonne lecture

Liebe Freunde der deutsch-französischen Partnerschaft von Pays Mornantais und Pliezhausen!

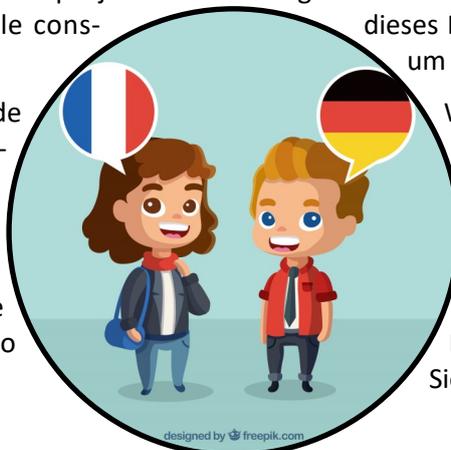
Eine Städtepartnerschaft besteht nicht nur aus ein paar alten Freunden, die sich treffen, um die Freude am Zusammensein zu feiern. Eine Städtepartnerschaft ist die Freude, Gewohnheiten und Kulturen zu teilen, die gar nicht so verschieden sind, wie es scheint. Es ist die Lust, das, was uns verbindet, über die Grenzen hinweg zu entdecken. Es ist die Freude, die Jüngeren dabei zu begleiten, in einer brüderlicheren und offeneren Welt zu leben.

Dank der Städtepartnerschaft konnten Sie diesseits und jenseits des Rheins ins Kino gehen und Filme sehen, die unsere deutsch-französische Kultur ausmachen. Aber wir möchten noch einen Schritt weiter gehen. Im Dezember, anlässlich des Weihnachtsmarktes in Pliezhausen, werden sich die beiden Partnerschaftskomitees treffen, um neue Verbindungen zwischen den Vereinen aus Pliezhausen und dem Pays Mornantais zu knüpfen. Sie sind Mitglied eines Kultur-, Sport- oder anderen Vereins, dieses Projekt interessiert Sie, wir erwarten Sie, um es gemeinsam aufzubauen.

Wir erinnern Sie auch an den Workshop zur Herstellung von Adventgestecken in Soucieu am 24. November und den Stammtisch, um die deutsche Sprache zu entdecken oder zu üben.

In der Zwischenzeit können Sie den Pflingstausch erneut erleben, indem Sie « Das Blatt » Nr 80 durchblättern.

Viel Spaß beim Lesen.



Sommaire

- Echange et Partnerschaft : le séjour de Pentecôte 2024
- Les comités de Jumelage font leur cinéma !
- Savoir comment ! - Expressions franco-allemandes

Inhalt

- Echange und Partnerschaft : der Pflingstaufenthalt 2024
- Die Partnerschaftskomitees machen ihr Kino!
- Gewusst wie! – Deutsch-französische Redewendungen

Redaktionskomitee Pliezhausen

Harald Schnell +49(0)7127/934041 harald.schnell at gmx.de
Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)7127/887946
Dorothea.VollmerJeggle at gmx.de
Gemeinde Pliezhausen - Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN
<http://www.pliezhausen.de>

Comité de rédaction Pays Mornantais

Virginie Lassablière, Sabine Ruinet, Vincent Hochstädter,
Thierry Badel, Pascale Bombaron
mail : jumelage@paysmornantais-pliezhausen.eu
Communauté de communes
Le Clos fournereau 50, avenue du Pays Mornantais, CS 40107
F-69440 MORNANT

Echange et Partnerschaft : le séjour de Pentecôte 2024

Depuis 25 ans la communauté de Communes du Pays Mornantais est liée à la commune de Pliezhausen. Nous devons ces rencontres à 2 hommes : Jean Palluy et Otwin Brucker.

C'est avec grande joie que nous avons reçu à nouveau cette année nos amis allemands du 17 au 20 Mai.

Echange und Partnerschaft : der Pfingstaufenthalt 2024

Seit 25 Jahren ist die Gemeindeverband Pays Mornantais mit der Gemeinde Pliezhausen verbunden. Diese Begegnungen verdanken wir zwei Männern: Jean Palluy und Otwin Brucker.

Mit großer Freude haben wir dieses Jahr wieder unsere deutschen Freunde vom 17. bis 20. Mai empfangen.



Les participants à l'échange de Pentecôte 2024 dans le Parc de la Copamo
Die Teilnehmer des Pfingstaustauschs 2024 im Park der Copamo

Après un long voyage, le bus est arrivé le vendredi soir autour de 18h. Chacun retrouvait ou trouvait son hôte avec bonheur. En effet, certains participant depuis le début tandis que d'autres découvraient ce jumelage.

Nach einer langen Reise kam der Bus am Freitagabend gegen 18 Uhr an. Jeder fand seinen Gastgeber mit Freude wieder oder seinen neuen Gastgeber. Einige waren schon von Anfang an dabei, während andere diese Partnerschaft erst entdeckten.

Un buffet attendait nos amis allemands préparé par le comité de jumelage dans la salle Valéry Giscard d'Estaing de la Copamo. Et comme nous sommes un village d'irréductibles gaulois, notre druide Christèle Doy animait de sa voix magique cette rencontre par un gospel. Après quelques discours de bienvenue dont l'un en allemand par Arnaud Savoie, le maire de Soucieu-en-Jarrest, chacun s'en est allé afin de partager une soirée chaleureuse



Chant d'accueil sous la direction de Christèle Doy
Begrüßungslied unter der Leitung von Christèle Doy

Unsere deutschen Freunde erwartete ein Buffet, das vom Partnerschaftskomitee im Saal Valéry Giscard d'Estaing der Gemeindegemeinschaft vorbereitet worden war. Und da wir ein Dorf unbeugsamen Gallier sind, belebte unsere Druidin Christèle Doy mit ihrer magischen Stimme dieses Treffen mit einem Gospel. Nach einigen Begrüßungsansprachen, darunter auch eine auf Deutsch von Arnaud Savoie, dem Bürgermeister von Soucieu-en-Jarrest, machten sich alle auf den Weg, um einen gemütlichen Abend miteinander zu verbringen



Les discours d'accueil : Arnau Savoie, Maire de Soucieu et Vice président de la Copamo (à gauche) et Thierry Badel, président du comité de jumelage (à droite)

Die Begrüßungsreden: Arnaud Savoie, Bürgermeister von Soucieu und Vizepräsident von Copamo (links) und Thierry Badel, Präsident des Partnerschaftskomitees (rechts)



La salle est très attentive !

Der Saal ist sehr aufmerksam!

Le lendemain, rendez-vous 9 heures pour toute la petite troupe afin de visiter la belle ville de Vienne, soit en petit train, soit à pied en fonction des possibilités de chacun, et ceci sans oublier le musée gallo-romain, il va sans dire. Un buffet attendait tout ce petit monde dans une salle. Et oui, nous aurions voulu manger dans le magnifique jardin du musée mais le temps en avait décidé autrement. Heureusement, les éléments se sont seulement déchaînés au moment du repas, ce qui permit d'apprécier la ville et le musée à leur juste valeur. Au retour, chacun rentrait chez soi, en vue de se préparer au repas du samedi soir tiré des sacs. Joie, discours, chants et musiques accompagnaient ce moment de convivialité ouvert à tous les adhérents. C'est avec une grande fatigue mais le cœur réchauffé que chacun est parti se coucher.

Am nächsten Morgen war um 9 Uhr Treffpunkt für die ganze Truppe, um die schöne Stadt Vienne zu besichtigen, entweder mit einem kleinen Zug oder zu Fuß, je nach den Möglichkeiten jedes Einzelnen, und dies nicht ohne das gallo-romanische Museum zu vergessen, das versteht sich von selbst! In einem Saal wartete ein Buffet auf alle. Ja, wir hätten gerne im wunderschönen Garten des Museums gegessen, aber das Wetter hatte es anders entschieden. Glücklicherweise entluden sich die Elemente nur während des Essens, sodass wir die Stadt und das Museum in vollen Zügen genießen konnten. Nach der Rückkehr ging jeder nach Hause, um sich auf das Abendessen am Samstag vorzubereiten, was ein großes Picknick war. Freude, Reden, Gesang und Musik begleiteten diesen Moment der Geselligkeit, der allen Mitgliedern offenstand. Mit großer Müdigkeit, aber aufgewärmten Herzen gingen alle zu Bett.



Le musée gallo-romain de Saint-Romain en Gal—Das gallo-romanische Museum in Saint-Romain-en-Gal



Visite de Vienne des quais du Rhône à la chapelle de Pipet Rundgang durch Vienne von den Rhône-Ufer bis zur Pipet-Kapelle



Repas à Vienne à midi à l'abri de la pluie -Mittagessen in Vienne mittags im Regenschutz



Soirée conviviale et musicale à la Copamo—Geselliger Abend mit Musik in der Copamo



Visite guidée des « loges » autour de Mornant
Geführter Rundgang durch die „Loges“ rund um Mornant

Dimanche 9 heures : Rendez-vous sur le parking des cars scolaires, pour une randonnée encadrée par quelques personnes de l'association des Amis du Patrimoine Mornantais. Pendant que certains membres actifs du jumelage accompagnaient les marcheurs, d'autres préparaient la salle du repas. Après avoir englouti les kilomètres, tout le monde se retrouvait dans une salle aux couleurs européennes et surtout franco-allemandes pour passer au repas officiel. Des élus étaient présents comme Renaud Pfeffer, Yves Gougne et Arnaud Savoie.

Après les discours de Vincent Hochstaedter, Yves Gougne, côté français et Alexander Zimmermann et Dorothea, côté allemand, et l'échange traditionnel de cadeaux, le repas a été dégusté par toute l'assemblée. L'après-midi du dimanche s'est déroulé en famille comme chacun le souhaitait.

Sonntag, 9 Uhr: Treffpunkt auf dem Parkplatz der Schulbusse, um eine Wanderung zu unternehmen, die von einigen Personen des Vereins „Amis du Patrimoine Mornantais“ (Freunde des historischen Erbes von Mornant) betreut wurde. Während einige aktive Mitglieder des Partnerschaftsvereins die Wanderer begleiteten, bereiteten andere den Speisesaal vor. Nach dem Verschlingen der Kilometer trafen sich alle in einem in den europäischen und vor allem in deutsch-französischen Farben geschmückten Saal wieder, um am offiziellen Essen teil zu nehmen. Gewählte Vertreter der Gemeindegemeinschaft waren anwesend wie Renaud Pfeffer, Yves Gougne und Arnaud Savoie.

Nach den Ansprachen von Vincent Hochstaedter, Yves Gougne auf französischer Seite und Alexander Zimmermann und Dorothea auf deutscher Seite und dem traditionellen Austausch von Geschenken wurde das Essen von der gesamten Versammlung genossen. Der Sonntagnachmittag wurde, wie von allen gewünscht, im Kreise der Familie verbracht.



Les tables prêtes pour recevoir les participants
Die Tische stehen bereit, um die Teilnehmer zu empfangen



Cérémonie officielle : Discours et échange de cadeaux Offizielle Zeremonie: Reden und Austausch von Geschenken



Les membres du comité de jumelage très attentifs—Die Mitglieder des Partnerschaftskomitees sehr aufmerksam

Lundi matin : le moment fatidique du départ est arrivé ! Un petit déjeuner à la française était proposé mais avec un arrière-goût de séparation. Les échanges et rires allaient bon train, jusqu'au moment où Armin, notre musicien allemand, accompagné de son bel accordéon, nous a chanté l'inévitable « ce n'est qu'un au revoir... » lançant le signal de la séparation. Accolades, embrassades ont pris le relais avant que chacun ne monte dans le bus se promettant d'être présent en Allemagne dans 2 ans et surtout de garder le lien autant que faire se peut ...

Bon retour les amis et à bientôt.

Montagsmorgen: Der schicksalhafte Moment der Abreise war gekommen! Ein französisches Frühstück wurde angeboten, aber mit einem Nachgeschmack der Trennung. Es wurde viel geredet und gelacht, bis Armin, unser deutscher Musiker, mit seinem schönen Akkordeon das unvermeidliche „Muss ich denn zum Städele hinaus...“ sang und damit das Signal zur Trennung gab. Umarmungen und Hände schütteln lösten einander ab, bevor jeder in den Bus stieg und sich versprach, in zwei Jahren in Deutschland zu sein und vor allem die Verbindung so gut wie möglich aufrecht zu erhalten.

Gute Heimreise, Freunde, und bis bald.



Les comités de Jumelage font leur cinéma !

Les comités de jumelage du Pays Mornantais et de Pliezhausen ont organisé une soirée cinéma :

Le vendredi 13 septembre à Pliezhausen, répondant à l'invitation du comité de jumelage et de la médiathèque, de nombreux visiteurs sont venus dans la médiathèque décorée pour l'automne. Malgré la fraîcheur des journées d'automne qui a empêché de profiter du beau jardin de lecture de la médiathèque, ils ont pu se mettre dans l'ambiance d'une soirée pleine d'humour avec un kir royal ou un verre de vin français. Dans leur style incomparable, les réalisateurs français de la comédie cinématographique française « Normandie nue » ont su transformer un sujet sérieux - la crise des agriculteurs - en une comédie légère et décontractée. Une soirée pour sourire et pour rencontrer ceux qui ont à cœur l'amitié entre Pliezhausen et le Pays Mornantais.

Le 27 septembre dans le Pays Mornantais, les deux films « Fritzi » et « Le mur qui nous sépare » nous plongeaient dans l'Allemagne des années 1987—1989, avant la chute du Mur de Berlin au travers du vécu et de la vi-

Die Partnerschaftskomitees machen ihr Kino!

Die Partnerschaftskomitees von Pays Mornantais und Pliezhausen organisierten einen Filmabend.

Am Freitag, dem 13. September, kamen in Pliezhausen auf Einladung des Partnerschaftskomitees und der Mediathek zahlreiche Besucher in die herbstlich geschmückte Mediathek. Trotz der kühlen Herbsttage, die es unmöglich machten, den schönen Lesegarten der Mediathek zu nutzen, konnten sie sich bei einem Kir Royal oder einem Glas französischen Wein auf einen humorvollen Abend einstimmen. In ihrem unvergleichlichen Stil verstanden es die französischen Regisseure der französischen Filmkomödie „Ein Dorf zieht blank“, ein ernstes Thema - die Krise der Landwirte - in eine leichte und lockere Komödie zu verwandeln. Ein Abend zum Schmunzeln und um diejenigen zu treffen, denen die Freundschaft zwischen Pliezhausen und dem Pays Mornantais am Herzen liegt.

Am 27. September im Pays Mornantais wurden die beiden Filme „Fritzi“ und „Zwischen uns die Mauer“ gezeigt, die uns in das Deutschland der Jahre 1987-1989, vor dem Fall der Berliner Mauer, durch die Erlebnisse und die

SOIREE ALLEMANDE - KINOABEND
VENDREDI 27 SEPTEMBRE 2024
THEATRE CINEMA JEAN CARMET - MORNANT

ORGANISÉE PAR LE COMITÉ DE JUMELAGE PAYS MORNANTAIS - PLIEZHAUSEN
 EN PARTENARIAT AVEC LE THEATRE CINEMA JEAN CARMET - FILMS EN VO SOUS-TITRÉ

18h : "Fritzi" (Animation, 1h26)

Fritzi - Réalisé par Ralf Kulula et Matthias Bruhn, Allemagne 2019
 Leipzig, Allemagne de l'Est, 1989. Pendant l'été, Sophie, la meilleure amie de Fritzi part en vacances en lui confiant son chien adoré, Sputnik. A la rentrée des classes, Sophie est absente et sa famille a disparu. Avec Sputnik, Fritzi entreprend de traverser clandestinement la frontière pour retrouver celle qui leur manque tant. Une aventure dangereuse... et historique!

19h30 : Snack allemand
 Brot und Wurst (pain et saucisse), dessert et boisson non alcoolisée : 5,50 €)
Important : acheter votre repas (5.50 €) avant le 23/09/2024
 sur Hello Asso en cliquant sur le lien suivant :
<https://www.helloasso.com/associations/comite-de-jumelage-pays-mornantais-pliezhausen/evnements/snack-allemand-kinoabend-2024>

20h30: "Le mur qui nous sépare" (1h55)

Zwischen uns die Mauer
Réalisé par Norbert Lechner, Allemagne 2019
 Berlin 1990. Une paroi allemande organise une rencontre à Berlin-Est, entre des jeunes des deux côtés de la ville divisée. Anna y rencontre Philipp, fils de pasteur vivant en DDR, cynique désabusé mais charmant dont elle tombe amoureuse. Leur relation se poursuit par correspondance, entre les visites ponctuelles d'Anna à Philipp selon la procédure autorisée, le temps d'une seule journée volée. Mais bientôt, une idée devient obsession : se réunir une fois pour toutes, au-delà du mur qui les sépare.

Tarif des films achat au TCJC : selon tarifs en cours. Réductions possibles. Repas 5,50 € voir QR code





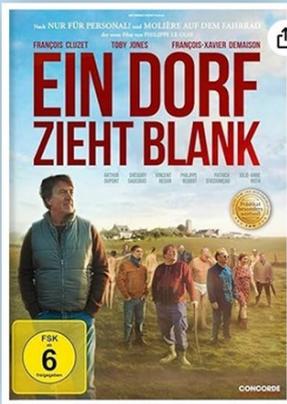
Deutsch-französisches Partnerschaftskomitee
 in Kooperation mit der Mediothek Pliezhausen
 lädt ein zum **Filmabend 2024**

Wann: Freitag, 13. September 2024
Wo: Mediothek Pliezhausen, Friedrichstraße 50
Uhrzeit: 19.30 Uhr Steh-Empfang mit Getränken *)
 20.15 Uhr Filmbeginn
Eintritt: frei

Film:
Ein Dorf zieht blank („Normandie nu“)
 Französische Komödie / 2018
Deutsche Sprache

Pressezitat:
 „Gut gelaunt und warmherzig“ (HÖRZU)

*) zum Selbstkostenpreis Kir Royal, frz. Weine, Sprudel



sion de deux adolescentes. Cette période a ouvert la voie de la réunification qui est commémorée le 3 octobre de chaque année. C'est un évènement important pour comprendre l'Allemagne d'aujourd'hui.

Cette année, dans la salle du Théâtre-Cinéma Jean Carmet, nous avons accueilli plus de 200 spectateurs sur les deux séances. Le comité de jumelage a offert l'entrée aux 54 collégiens et lycéens présents à cette soirée.

Ces projections sont des occasions de faire partager la culture franco-allemande autour d'œuvres cinématographiques et d'un moment de convivialité.

Savoir comment ! - Expressions franco-allemandes

Si vous souhaitez améliorer votre français. Voici quelques expressions amusantes du langage familier.

- C'est au pied du mur qu'on voit le maçon
- C'est à se taper la tête contre les murs!
- Ici, on parle aux murs.
- Entre l'enclume et le marteau il ne faut pas mettre le doigt.



Gewusst wie! – Deutsch-französische Redewendungen

Falls Sie Ihr Französisch etwas aufbessern wollen. Hier ein paar umgangssprachliche und witzige Redewendungen.

- Hic Rhodos, hic salta.
- Das ist zum Mäusmelken!
- Hier predigt man in der Wüste.
- Zwischen Tür und Wand lege niemals deine Hand.

Bis zum nächsten Mal ! --- A la prochaine !